

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.

THE PEOPLE WALKING IN DARKNESS HAVE SEEN A
GREAT LIGHT; ON THOSE LIVING IN THE LAND OF
DEEP DARKNESS A LIGHT HAS DAWNED.

I S A I A H 9 : 2



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

January 25, 2026, 10:30 AM, The Third Sunday after Epiphany

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.

25 de Enero de 2026, 1:00 p.m., El Tercer Domingo después de la

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios.

Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Annie Gao

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO: **ORGAN PRELUDE:** *Prelude by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta, organist. (Today's Music & Notes, p. 1)*

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 371 *Thou whose almighty word (Today's Music & Notes p. 1)*

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open,
all desires known, and from you no
secrets are hid; Cleanse the thoughts of
our hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may perfectly love
you, and worthily magnify your holy
Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA (SONG OF PRAISE): *Glory to God in the highest, F. Schubert (Today's Music & Notes pp. 1-2, notes, p. 5)*

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Give us grace, O Lord, to answer readily the
call of our Savior Jesus Christ and proclaim to
all people the Good News of his salvation, that
we and the whole world may perceive the
glory of his marvelous works; who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God,
for ever and ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #24 *Vaso Nuevo (Yo quiero ser) (Himnario)*

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos son conocidos y
ningún secreto se halla encubierto: Purifica los
pensamientos de nuestros corazones por la inspiración
de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu
santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

GLORIA: #1 *Gloria (Himnario)*

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Danos gracia, Señor, para responder prestamente al
llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y
proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos
los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo,
percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien
vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios,
por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Isaiah 9:1-4

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who lived in a land of deep darkness--
on them light has shined.

You have multiplied the nation,
you have increased its joy;
they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as people exult when dividing
plunder.

For the yoke of their burden,
and the bar across their shoulders,
the rod of their oppressor,
you have broken as on the day of Midian.

Lector	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

PSALM 27:1, 5-13 *(Today's Music & Notes p. 3)*

1 The LORD is my light and my salvation;
whom then shall I fear? *

the LORD is the strength of my life;
of whom then shall I be afraid?

5 One thing have I asked of the LORD;
one thing I seek; *

that I may dwell in the house of
the LORD all the days of my life;

6 To behold the fair beauty of the LORD *
and to seek him in his temple.

7 For in the day of trouble he shall keep me
safe in his shelter; *

he shall hide me in the secrecy of his dwelling
and set me high upon a rock.

8 Even now he lifts up my head *
above my enemies round about me.

9 Therefore I will offer in his dwelling an
oblation with sounds of great gladness; *
I will sing and make music to the Lord.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Isaías 8:23-9:3

Y el oprimido no podrá escapar.
Al principio Dios humilló a Galilea, tierra de
Zabulón y de Neftalí, región vecina a los
paganos, que se extiende desde el otro lado
del Jordán hasta la orilla del mar; pero
después le concedió mucho honor.

El pueblo que andaba en la oscuridad
vio una gran luz;
una luz ha brillado
para los que vivían en tinieblas.

Señor, has traído una gran alegría;
muy grande es el gozo.

Todos se alegran delante
de ti como en tiempo de cosecha,
como se alegran los que se reparten grandes
riquezas.

Porque tú has deshecho la esclavitud que
oprimía al pueblo,
la opresión que lo afligía,
la tiranía a que estaba sometido.
Fue como cuando destruiste a Madián.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

SALMO 27:1, 5-13

1 El Señor es mi luz y mi salvación;
¿a quién temeré? *

**El Señor es la fortaleza de mi vida;
¿de quién he de atemorizarme?**

5 Una cosa he demandado del Señor;
ésta buscaré: *

**que esté yo en la casa del Señor,
todos los días de mi vida;**

6 Para contemplar la hermosura del Señor, *
y despertarme cada día en su templo;

7 Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día
del mal; *

**me ocultará en lo reservado de su morada,
y sobre una roca me pondrá en alto.**

8 Aún ahora él levanta mi cabeza *
sobre mis enemigos en derredor de mí.

9 Por tanto ofreceré en su morada sacrificios
de júbilo; *
cantaré y tañeré al Señor.

10 Hearken to my voice, O Lord, when I call; *
 have mercy on me and answer me.
 11 You speak in my heart and say, "Seek my face." *
 Your face, Lord, will I seek.
 12 Hide not your face from me, *
 nor turn away your servant in displeasure.
 13 You have been my helper; cast me not away; *
 do not forsake me, O God of my salvation.

THE EPISTLE: 1 Corinthians 1: 10-18

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Reader The Word of the Lord.
 People Thanks be to God.

All stand as you are able

SEQUENCE HYMN: 482 *Lord of all hopefulness*
 (vs 1, 2 before the Gospel, vs 3, 4 after) (*Today's Music & Notes*, p. 4)

10 Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti clamo; *
ten misericordia de mí y respóndeme.
 11 Tú hablas en mi corazón y dices: "Busca mi rostro". *
Tu rostro buscaré, oh Señor.
 12 No escondas tu rostro de mí; *
no apartes con ira a tu siervo.
 13 Mi ayuda has sido; no me deseches; *
no me desampares, oh Dios de mi salvación.

LA EPÍSTOLA: 1 Corintios 1: 10-18

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ruego que todos estén siempre de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes. Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la misma manera. Digo esto, hermanos míos, porque he sabido por los de la familia de Cloe que hay discordias entre ustedes. Quiero decir, que algunos de ustedes afirman: «Yo soy de Pablo»; otros: «Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy de Cefas»; y otros: «Yo soy de Cristo.» ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo? ¡Gracias a Dios que yo no bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! Así nadie puede decir que fue bautizado en mi nombre. También bauticé a la familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber bautizado a ningún otro, pues Cristo no me mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y no con alardes de sabiduría y retórica, para no quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz.

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación.

Lector Palabra del Señor.
 Pueblo Demos gracias a Dios.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 *Aleluya (Himnario)*

THE GOSPEL: Matthew 4:12–23

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

“Land of Zebulun, land of Naphtali,
on the road by the sea, across the
Jordan, Galilee of the Gentiles—

the people who sat in darkness
have seen a great light,

and for those who sat in the region and
shadow of death
light has dawned.”

From that time Jesus began to proclaim,
“Repent, for the kingdom of heaven has
come near.”

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

EL EVANGELIO: San Mateo 4:12–23

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías:

«Tierra de Zabulón y de Neftalí,
al otro lado del Jordán, a la orilla del mar:
Galilea, donde viven los paganos.

El pueblo que andaba en la oscuridad
vio una gran luz;

una luz ha brillado
para los que vivían en sombras de
muerte.»

Desde entonces Jesús comenzó a proclamar:
«Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos
está cerca.»

Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo: —Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres.

Al momento dejaron sus redes y se fueron con él.

Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron.

Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

THE HOMILY

The Rev. Bertram Nagarajah – Deacon

Sermon QR Code:
Código QR del sermón:



All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and
earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance
with the Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the
living and the dead, and his kingdom will
have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.

EL SERMÓN

El Rev. Filemón Díaz, DMin - Sacerdote a Cargo

Todos/todas se paran como puedan

EL CREDO NICENO AÑO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e
invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para
juzgar a vivos y muertos, y su reino no
tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre
y del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader: In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

Leader: For all people in their daily life and work;

People: For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Leader: For this community, the nation, and the world;

People: For all who work for justice, freedom, and peace.

Leader: For the just and proper use of your creation;

People: For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

Leader: For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

People: For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Leader: For the peace and unity of the Church of God;

People: For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

Leader: For Sean our Presiding Bishop, and Lucinda our Bishop; and for all bishops and other ministers;

People: For all who serve God in his Church.

Leader: For the special needs and concerns of this congregation.

The People may add their own petitions.

Leader: Hear us, Lord;

People: For your mercy is great.

Leader: We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

The People may add their own thanksgivings

Leader: We will exalt you, O God our King;

People: And praise your Name for ever and ever.

Leader: We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

The People may add their own petitions

Leader: Lord, let your loving-kindness be upon them;

People: Who put their trust in you.

Leader: We pray to you also for the forgiveness of our sins.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Lídar En paz oramos a ti, Señor Dios.

Se guarda silencio.

Letanista: Por toda la gente en su trabajo y vida cotidiana.

Pueblo: Por nuestras familias, amistades y vecinos, y por quienes están solos.

Letanista: Por esta comunidad, esta nación y el mundo;

Pueblo: Por toda persona que trabaja por la justicia, la libertad y la paz.

Letanista: Por el uso responsable de tu creación;

Pueblo: Por las víctimas de hambre, temor, injusticia y opresión.

Letanista: Por quienes enfrentan peligro, pesar o cualquier dificultad.

Pueblo: Por quienes ministran al que le falta salud, amigos o recursos.

Letanista: Por la paz y unidad de la iglesia de Dios;

Pueblo: Por quienes proclaman el evangelio y quienes buscan la verdad.

Letanista: Por Sean nuestro obispo presidente, Lucinda nuestra obispa; y por todos los obispos y ministros;

Pueblo: Por toda persona que sirve a Dios en su iglesia.

Letanista: Por las necesidades de esta congregación.

El pueblo puede añadir sus propias peticiones.

Letanista: Escúchanos, Señor;

Pueblo: Porque grande es tu misericordia.

Letanista: Te damos gracias, Señor, por todas las bendiciones de esta vida.

El pueblo ora y puede añadir expresiones de gratitud.

Letanista: Te alabamos, Dios nuestro Rey.

Pueblo: Y celebramos tu nombre eternamente.

Letanista: Oramos por quienes han fallecido, que tengan un lugar en tu reino eterno.

El pueblo ora y puede añadir sus propias peticiones.

Letanista: Señor, cúbrelos con tu bondad.

Pueblo: A quienes ponen su confianza en ti.

Celebrante: Oramos también por el perdón de nuestros pecados.

All remain standing, or kneel, as you are able.

Leader and People:

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant: Hasten, O Father, the coming of your kingdom; and grant that we your servants, who now live by faith, may with joy behold your Son at his coming in glorious majesty; even Jesus Christ, our only Mediator and Advocate. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS

Note: Contributions given in celebration of birthdays and anniversaries are deposited to the Priest-in-Charge and Deacon Discretionary Funds of the Cathedral which directly assist people in need in our parish and community.

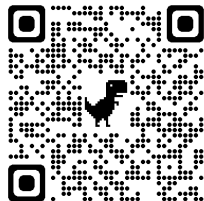
The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts.

Psalm 96:8



Online Giving
or text-to-give to: 4083171327

Todos permanezcan de pie, o arrodillados, como puedan.

El líder y el pueblo dicen:

Padre de misericordia: *Apíadate de nosotros;* en tu compasión perdona nuestros pecados conocidos e ignorados lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer; y sostennos por tu Espíritu para vivir y servirte con vidas renovadas, para honor y gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Apresura, Padre, la llegada de tu reino; y concede que quienes por fe te servimos y vivimos, contemplemos a tu Hijo con alegría cuando vuelva en gloriosa majestad; por Jesucristo, nuestro abogado y mediador. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

Nota: Las contribuciones dadas en las celebración de cumpleaños y aniversarios se depositan en los Fondos Discrecionales del Sacerdote a Cargo y del Diácono de la Catedral, que ayudan directamente a las personas necesitadas de nuestra parroquia y comunidad.

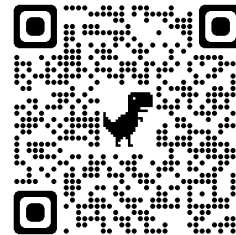
La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Den al Señor la honra que merece; entren a sus atrios con ofrendas.

Salmo 96:8



Donaciones en línea
o texto para entregar a: 4083171327

OFFERTORY ANTHEM: *Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts* by Henry Purcell – The Cathedral Choir (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S130 *Holy, holy, holy* (*Today's Music & Notes*, p. 5) –Choir & Congregation

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

HIMNOS de OFFERTORIO: #15 *Madre De La Iglesia* (*Himnario*)

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque, en el misterio de la Palabra encarnada, has encendido una nueva luz en nuestros corazones para dar a conocer tu gloria en el rostro de tu Hijo Jesucristo..

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #5 (*Himnario*)

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption,
O Father, in this sacrifice of praise and
thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension,
we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your
people the Body and Blood of your Son, the
holy food and drink of new and unending life in
him. Sanctify us also that we may faithfully
receive this holy Sacrament, and serve you in
unity, constancy, and peace; and at the last day
bring us with all your saints into the joy of your
eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ:
By him, and with him, and in him, in the unity of
the Holy Spirit all honor and glory is yours,
Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we
are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándose
gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de
él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre
derramada por ustedes y por muchos para el
perdón de los pecados. Siempre que lo
beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de
gracias, celebramos el memorial de nuestra
redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te
ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu
pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa
comida y la santa bebida de la vida nueva en él que
no tiene fin. Santifícenos también, para que
recibamos fielmente este Santo Sacramento y
seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad.
Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al
gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.
Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu
Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre
omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos
enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is
sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM: S164 *Agnus Dei (Lamb of God)*
— The Cathedral Choir. (*Today's Music & Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM: LEVAS 203 *There is a
balm in Gilead* - The Cathedral Choir (*Today's Music &
Notes*, p. 6)

All stand as you are able

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed us with
spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace, and
grant us strength and courage to love and serve
you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

NEWSLETTER SIGN-UP |
SUSCRIPCIÓN AL BOLETÍN INFORMATIVO



THE BLESSING

Celebrant May Christ, who by his
Incarnation gathered into one things earthly and
heavenly, fill you with his joy and peace; and
the blessing of God Almighty, the Father, the
Son, and the Holy Spirit, be among you, and
remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 562 *Onward, Christian Soldiers*
(*Today's Music & Notes*, p. 7)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida* (*Himnario*)

Todos se paran como puedan

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has
aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para amarte y
servirte con alegría y sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor.. Amén

ORACIÓN A MARIA

Junten los mano y oremos unidos:

Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no apartes
ven conmigo a todas partes y solos nunca nos dejes,
y ya que nos proteges tanto como verdadera madre,
cúbrenos con tu manto, y haz que nos bendiga el
Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.

LA BENEDICIÓN

Celebrante Que Cristo, que por su
Encarnación reunió en una sola las cosas
terrenales y celestiales, os colme de su alegría y
de su paz.; y la bendición de Dios Todopoderoso,
Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté entre Uds. y
permanezca siempre con Uds. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #21 *Santa Maria del Camino*
(*Himnario*)

EL DESPIDO

Diácono Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Gloria*, first movement of the *Gloria*, RV 589, by Antonio Vivaldi - Canon Adrien Cotta, organist (Today's Music & Notes, p. 8)

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

Carillonist: Annie Gao

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Juanito * Alison * Linda M.* Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Linda C.
Dale G. * Nancy * Hazel * Carmen * Vicky * Eloise * Letel * Sarah * Paradise * Nancy * Elvia * Roberto
Mark * Luz * Leslie * Newlyn

The Repose of the Soul of / El reposo del alma de:

Janice (Jah-NEESE) Paull
(Memorial to be held 11AM, Thursday, February 12th)

In the Diocesan Cycle of Prayer / Cíclo de oración Diocesana:

Thanksgiving for our Retired Clergy and their service to the Church. For our chaplains to our retired clergy, The Rev. Shelley Denney and The Rev. David Starr.

TODAY'S SERVICE:

Presiding, & Preaching at 1PM:

The Rev. Filemón Díaz, DMin, Priest-in-Charge

Deacon & Preaching 10:30AM:

The Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Assisting 1PM: La Rev. Madre Anna Lange-Soto

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Ned Nix

Acolyte(s) 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Lorenzo Arciniega

Acolyte(s) 1:00: Olivia Meza

Altar Guild 10:30: Sherene Charleson

Altar Guild 1:00: Lorenzo Arciniega

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Hospitality 10:30 AM: Donated items.

Music Notes: Sharon Martin

Carillonist: Annie Gao

Vestry Member in Charge 10:30: Jim Alexander

Lectors 10:30: 1-Diana Miller

2-John Hovland

Lectors 1:00: 1-Sussy Gonzalez

2-Miguel Rocha

Salmo 1:00: Myrna Gonzalez

Intercessor 10:30: Cinthia Vines-Rodriguez

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: El Pueblo

Ushers 10:30 AM: Alan Fong

John Hovland

Ushers 1:00 PM: Jose Manuel Alvarez

Imelda Alvarez

THE ALTAR FLOWERS THIS WEEK WERE PROVIDED

in celebration of the 7th wedding anniversary of Steve Sosnowski and Christopher Kenward



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ

Today's Music & Notes for January 25, 2026

The Third Sunday after Epiphany

CARILLON PRELUDE

Annie Gao, carillunist

ORGAN PRELUDE: *Prelude* by Johann Sebastian Bach – Canon Adrien Cotta, organist.

PROCESSIONAL HYMN: 371 *Thou whose almighty word* – Choir & Congregation



1 Thou, whose al - might - y word cha - os and dark - ness heard,
 2 Thou who didst come to bring on thy re - deem - ing wing
 3 Spi - rit of truth and love, life - giv - ing, ho - ly Dove,
 4 Ho - ly and bless - ed Three, glo - ri - ous Trin - i - ty,

and took their flight; hear us, we hum - bly pray, and, where the
 heal - ing and sight, health to the sick in mind, sight to the
 speed forth thy flight! Move on the wa - ters' face bear - ing the
 wis - dom, love, might; bound - less as o - cean's tide, roll - ing in

Gos - pel day sheds not its glo - rious ray, let there be light!
 in - ly blind, now to all hu - man - kind, let there be light!
 gifts of grace, and, in earth's dark - est place, let there be light!
 full - est pride, through the world, far and wide, let there be light!

GLORIA: *Glory to God in the highest* by Franz Schubert – Choir & Congregation (Notes: p. 5)



Glo - ry, glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to

peo - ple of good will. We — praise you, we — bless you, we a - dore you, we

glo - ri - fy you, we give you thanks for — your great glo - ry, Lord God, —

16 *f* heav - en - ly King, O God, al - might - y — Fa - ther. Lord Je - sus Christ, *f*

20 *p* On - ly Be - got - ten Son, Lord — God, — Lamb of God, Son of the Fa - ther, *f*

24 *p* you take a - way the sins of the world, have mer - cy on us; you

27 *cresc.* take a - way the — sins of the world, re - ceive our prayer; you are

30 *f* seat - ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us.

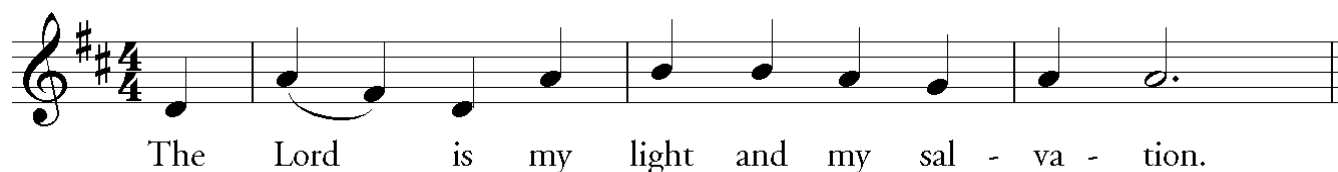
33 *f* For — you a - lone are the Ho - ly One, *p* you a - lone — are the Lord,

37 *f* you a - lone are the Most — High, Je - sus Christ, —

41 *p* with the — Ho - ly — Spir - it, — in the glo - ry of God the *cresc.*

44 *f* Fa - ther. *poco rit.* A - men. — A - men.

Antiphon: *Sing this line where indicated below*



1 The Lord is my light and my salvation; ... whom then [shall] I fear?*

The Lord is the strength of my life; ... of whom then shall I [be] afraid?

5 One thing have I asked of the Lord; ... one [thing] I seek;*

that I may dwell in the house of the Lord all the [days of] my life;

Alt 6 to behold the fair beauty [of] the Lord*

and to seek him [in] his temple.

7 For in the day of trouble he shall keep me [safe in] his shelter;*

he shall hide me in the secrecy of his dwelling, ...

and set me high up-[on] a rock.

Antiphon

8 Even now he [lifts up] my head*

above my enemies [round] about me.

9 Therefore I will offer in his dwelling an oblation with [sounds of] great gladness;*

I will sing and make music [to] the Lord.

Alt 10 Hearken to my voice O [Lord when] I call;*

have mercy on [me] and answer me.

11 You speak in my heart and say ["Seek] my face."*

Your face Lord [will] I seek.

Alt 12 Hide [not] your face from me, *

nor turn away your servant [in] displeasure.

13 You have been my helper; ... cast me [not] away;*

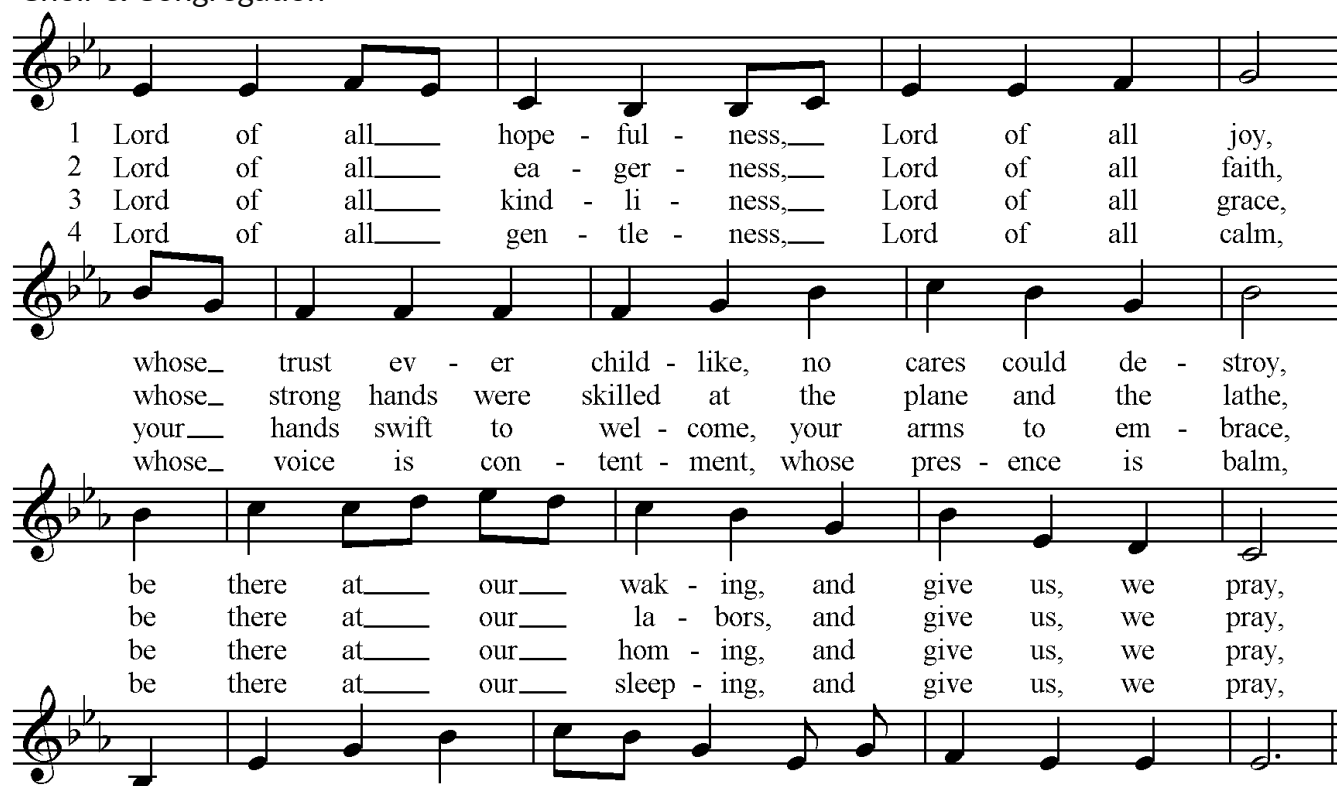
do not forsake me O God of [my] salvation.

Antiphon

Alt – indicates an alternative variation on the chant tune.

The psalms are sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 482 *Lord of all hopefulness* (vs 1, 2 before the Gospel, vs 3, 4 after) – Choir & Congregation



1 Lord of all hope - ful - ness, Lord of all joy,
 2 Lord of all ea - ger - ness, Lord of all faith,
 3 Lord of all kind - li - ness, Lord of all grace,
 4 Lord of all gen - tle - ness, Lord of all calm,

whose_ trust ev - er child - like, no cares could de - stroy,
 whose_ strong hands were skilled at the plane and the lathe,
 your_ hands swift to wel - come, your arms to em - brace,
 whose_ voice is con - tent - ment, whose pres - ence is balm,

be there at our wak - ing, and give us, we pray,
 be there at our la - bors, and give us, we pray,
 be there at our hom - ing, and give us, we pray,
 be there at our sleep - ing, and give us, we pray,

your bliss in our hearts, Lord, at the break of the day.
 your strength in our hearts, Lord, at the noon of the day.
 your love in our hearts, Lord, at the eve of the day.
 your peace in our hearts, Lord, at the end of the day.

Words: Jan Struther (1901-1953)

Music: *Slane*, Irish ballad melody; adapt. *The Church Hymnary*, 1927

OFFERTORY ANTHEM: *Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts*, the third Funeral Sentence from *Funeral Sentences and Music for the Funeral of Queen Mary* (1695) by Henry Purcell (1659-1695) – The Cathedral Choir

*Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
 shut not thy merciful ears unto our pray'rs;
 but spare us, Lord most holy, O God most mighty.*

*O holy and most merciful Saviour,
 thou most worthy Judge eternal,
 suffer us not, at our last hour,
 for any pains of death, to fall from thee. Amen.*

Henry Purcell (1659-1695) is generally considered among the greatest English opera composers. Purcell worked in many genres. Among his most notable works are his opera *Dido and Aeneas*, his semi-operas *Dioclesian*, *King Arthur*, *The Fairy-Queen*, and *Timon of Athens*, as well as the compositions "Hail! Bright Cecilia," "Come Ye Sons of Art," and "Funeral Sentences and Music for the Funeral of Queen Mary." Purcell is buried adjacent to the organ in Westminster Abbey.

SANCTUS: S130 *Holy, holy, holy* – Choir & Congregation

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. Ho - ly,
 ho - ly ho - ly Lord, God of power and might, hea - ven and
 earth are full, full of your glo - ry. Ho - san - na in the
 high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who
 comes in the name of the Lord. Ho - san - na
 in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr Richard Proulx (b. 1937)

FRACTION ANTHEM: S164 *Agnus Dei (Lamb of God)* – Choir & Congregation

Je - sus, Lamb of God: have mer - cy on us. Je - sus bear - er of our sins: have
 mer - cy on us. Je - sus, re - deem - er, re - deem - er of the
 world: give us your peace, give us your peace.

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

MUSIC: The Gloria, Sanctus, and Fraction Anthem are by Franz Schubert (1797-1828), an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind more than 600 vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, and a large body of piano and chamber music. The Sanctus and Fraction Anthem arrangements are by American composer Richard Proulx (1937-2010).

COMMUNION ANTHEM: LEVAS 203 *There is a balm in Gilead* - The Cathedral Choir.

There is a balm in Gil - e - ad to make the wound - ed
 whole; There is a balm in Gil - e - ad to heal the sin - sick soul.
 1. Some - times I feel dis - cour - aged, And_ think my work's in vain. But_
 2. If you can - not preach like Pe - ter, If you can - not preach like Paul, You can
 3. Don't ev - er be dis - cour - aged For_ Je - sus is your friend, And_
 then the ho - ly spir - it Re - vives my soul a - gain.
 tell the love of Je - sus, And say He died for all.
 if you lack for know - ledge, He'll ne'er re - fuse to lend.

Words: Traditional

Music: American Melody; arr. Carl Haywood (b. 1949), from *The Haywood Collection of Negro Spirituals*,
 copyright © 1992.

MUSIC: The arrangement of this traditional American melody is by Dr. Carl W. Haywood (b. 1949), who serves as Director of Choral Activities at Norfolk State University and as conductor for the 105 Voices of History, the Historically Black Colleges and Universities Choir. Descant for treble voices arranged by Canon Adrien Cotta.

CLOSING HYMN: 562 *Onward, Christian Soldiers*– Choir & Congregation



1 On - ward, Chris - tian sol - diers, march - ing as to war,
 2 At the sign of tri - umph Sa - tan's host doth flee;
 3 Like a might - y ar - my moves the Church of God;
 4 Crowns and thrones may per - ish, king - doms rise and wane,
 5 On - ward, then ye peo - ple, join our hap - py throng;

1 with the cross of Je - sus go - ing on be - fore!
 2 on, then, Chris - tian sol - diers, on to vic - to - ry!
 3 Chris - tians, we are tread - ing where the saints have trod;
 4 but the church of Je - sus con - stant will re - main;
 5 blend with ours your voi - ces in the tri - umph song:

1 Christ, the roy - al Mas - ter, leads a - gainst the foe;
 2 Hell's foun - da - tions qui - ver at the shout of praise;
 3 we are not di - vid - ed, all one bo - dy we,
 4 gates of hell can nev - er 'gainst that Church pre - vail;
 5 glo - ry, laud, and hon - or, un - to Christ the King;

1 for - ward in - to bat - tle, see, his ban - ners go.
 2 Chris - tians, lift your voi - ces, loud your an - thems raise.
 3 one in hope and doc - trine, one in char - i - ty.
 4 we have Christ's own pro - mise, and that can - not fail.
 5 this through count - less a - ges we with an - gels sing.

Refrain

On - ward, Chris - tian sol - diers, march - ing as to war,
 with the cross of Je - sus go - ing on be - fore!

Words: Sabine Baring-Gould (1834-1924), alt.

Music: *St. Gertrude*, Arthur Seymour Sullivan (1842-1900)

WORDS: by Sabine Baring-Gould (1834-1924), an Anglican priest, hagiographer, antiquarian, novelist, folk song collector and eclectic scholar.

MUSIC: by Sir Arthur Seymour Sullivan MVO (1842-1900), an English composer best known for 14 operatic collaborations with the dramatist W. S. Gilbert, including *H.M.S. Pinafore*, *The Pirates of Penzance*, and *The Mikado*. His works include 24 operas, 11 major orchestral works, ten choral works and oratorios, two ballets, incidental music to several plays, and numerous church pieces, songs, and piano and chamber pieces. He received many awards and honors and was knighted by Queen Victoria in 1883. He was interred in St. Paul's Cathedral at the insistence of the queen.

ORGAN POSTLUDE: *Gloria*, first movement of the *Gloria*, RV 589, by Antonio Vivaldi - Canon Adrien Cotta, organist

Gloria in excelsis Deo
"Glory to God in the highest"

Antonio Vivaldi (1678-1741) was an Italian composer, virtuoso violinist and impresario of Baroque music who pioneered many developments in orchestration, violin technique, and programmatic music. His famed cycle of violin concertos *The Four Seasons*, composed around 1718-1723 when Vivaldi was the court chapel master in Mantua, is among the most performed and recorded works of all time.

CARILLON POSTLUDE

Annie Gao, carillonist

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Natalie Lias, Chantress
Sally LeSchofs
Elena Lamp

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Karen Gentile
Katrina Ayres

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods
Roger McCracken

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly, Cantor
Michaël Sang-Min Kim

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327

<https://trinitysj.org>

